



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۱۰/۱۳



عبدالباری جهانی

خيام - جهانی



قسمت دهم

ای بیخبر از کار جهان هیچ نه ای
بنیاد تو با دست از آن هیچ نه ای
شد حد و وجود تو میان دو عدم
اطراف تو هیچ است در میان هیچ نه ای
(خیام)

بیخبره له عالمه ته نیستی یی په جهان کی
ستا بنیاد ولار پر باد دی بل څه نسته په میدان کی
چی سرحد ستا د وجود یی دوه عدمه دی ټاکلی
دوارو خواو ته دي هیڅ دي ته هیڅ نه یی په دا میان کی
(جهانی)

اندیشه عمر بیش در شصت منه
هر جا که قدم نهی بجز مست منه
زان پیش که از خاک و گلت کوزه کنند
رو کوزه فروش و کاسه از دست منه
(خیام)

اندیننه د عمر مه کره له شپیتو کلو د پاسه
دلته هر قدم چی اخلی په مستیو ورته راسه
یوه ورخ به دی له خاورو کلان کوزه کی جوړه
ژر کوزه له اوړو کبیرده پیاله مه ایرده له لاسه
(جهانی)

ماییم خریدار می کهنه و نو
و آنگاه فروشنده عالم به دو جو
گفتی که پس از مرگ کجا خواهی رفت
می پیش من آر هر کجا خواهی رو
(خیام)

مور راغلي یو چی واخلو زاړه نوي شرابونه
مور په دوو اوربشو خرڅ کرل عالمونه جنتونه
څه پوښتي له عاقبت په پسله مرگه چیری ځمه
ته چی هرچیرته ځي ولار سه ماته راوړه پک جامونه
(جهانی)

بردار پیاله و سبو ای دلجو
برگرد بگرد سبزه زار و لب جو
کین چرخ بسی قد بتان مهر و
صد بار پیاله کرد و صد بار سبو
(خیام)

پیاله پورته که نگاره چی تیرپری دا وختونه
له پایکوبه به کرو مستی هم ویالی هم چمنونه
چی دا ستا په شانی بنکلی فلک ډبري خاوري کړي
په سل ځله یې پیالی کړې په سل ځله یې جامونه
(جهانی)

این چرخ فلک بهر هلاک من و تو
قصدی دارد به جان پاک من و تو
بر سبزه نشین بتا که بس دیر نماند
تا سبزه برون دمد ز خاک من و تو
(خیام)

دا فلک مور دواړه وژني زړه یې نه راته صبرپری
زما او ستا په ځان راغلی له دې لاری نه ستنیری
چی لا نه وي بنکاره سوي شنه سبزه زمور پر قبرونو
راسه کښینو په سبزه کی بنایستی ورځی تیرپری
(جهانی)

ای رفته به چوگان قضا هم چون گو
چپ میدو و راست میدو و هیچ مگو
کانکس که تورا افگند اندر تک و پو
او داند و او داند و او داند و او
(خیام)

چی دی تن لکه نانخکه د قضا لاس کی لوبیری
د اسمان په حکم گرځه اختیار نه پکښی چلیری
هغه چا چی یې راوړی د دی لوبی ترمیدانه
هم قادر دی هم دا نا دی په هر څه باندی پوهیږی
(جهانی)

از تن چو برفت جان پاک من و تو
خشتی دو نهد بر مځاک من و تو
و آنکه ز برای خشت گور دگران
در کالبدی کشند خاک و من تو
(خیام)

چی مرگی رالره راسی چی مو روح له تنه تښتی
یو څو خښتی مو د گور سی کفنونه راته سکښتی
چی یې بیا خښتی په کار سی د گورونو لحدونو
زما او ستا له تنه واخلی د بل چا د لحد خښتی
(جهانی)

از آمدن و رفتن ما سودی کو
وز تار وجود عمر ما پودی کو
چندین سرو پای نازنینان جهان
میسوزد و خاک میشود دودی کو
(خیام)

زمور له ژونده زمور له مرگه چاته خه گته رسیری
اوردی لاری دی د عمر په منزل یی خوک پوهیری
دا نری له گلرخان و هم ډکیری هم تشیری
دلته سوخي خاوری کیری لوگی هیخ نه معلومیری
(جهانی)

آنم که پدید گشتم از قدرت تو
پرورده شدم به ناز در نعمت تو
صد سال بامتحان گنه خواهم کرد
تا جرم منست بیش یا رحمت تو
(خیام)

زه هغه یم چی هستی ته ستا قدرت یمه راوری
ستا له نازه له نعمته په دنیا کی یم سرلوری
په سل کاله گناہون و زه دا راز معلومومه
چی گناه زما درنه ده او که ستا رحمت پیاوری
(جهانی)

آن قصر که بر چرخ همیزد پهلو
بر درگه او شهان نهادندی رو
دیدم به سر کنگره اش فاخته ای
بنشسته همیگفت که کوکو کوکو
(خیام)

هغه قصر چی یې څوکي تر اسمانه رسیدلي
پر چار چوب چی یې شاهانو د تعظیم سجدې کولي
د هغې مانی په کونج کی ما لیده یوه کوتره
کری ورځ وه هلته ناسته د کوکو نارې یې کرلي
(جهانی)

مسکین دل درد مند دیوانه من
هشیار نشد ز عشق جانانه من
روزی که شراب عاشقی در دادند
در خون جگر زدند پیمانہ من
(خیام)

د خور من او لیونی زړه درته تیره می کیسه کړه
د جانان لیونی مینی را بیهوبنه هره شپه کړه
چی زاړه فلک وپشله په ازل شراب د مینی
د زرگی له وینو ډکه زما د ژوند یې پیمانہ کړه
(جهانی)

می خوردن و گرد گلرخان گردیدن
به زانکه بزاق زاهدی ورزیدن
گر مردم میخواره به دوزخ باشند
پس روی بهشت کس نخواهد دیدن
(خیام)

پیمانہ پہ لاس کی گرۓ د گلرخ پہ طوافونو
نه چی توري دي کړې ورۓ د زاهد په خلوتونو
که دوبرخ لره روان کي پلي پلي د میخورو
شرابونه به څوک نوش کي د خالق د جنتونو
(جهانی)

تذکر: هرگاه خوانندگان محترم متمایل باشند که نبشته ها و مطالب دیگری از این شاعر و نویسنده معزز را مطالعه کنند، میتوانند با اجرای "کلیک" برعکس نویسنده در صفحه مقالات، به فهرست "آرشیف" شان رهنمائی شوند! برای مطالعه بخش های اول تا هشتم بالای لینک آتی کلیک فرمائید:

قسمت نهم

http://www.arianafghanistan.com/UploadCenter/jahani_a_bahari_khayaam_jahaani_9.pdf

خیام – جهانی قسمت دهم
jahani_a_bahari_khayaam_jahaani_10.pdf